

2023“上海翻译出版促进计划”发布

助推中国故事涌入海外主流渠道

■本报记者 许畅

随着越来越多中国图书亮相“全球书架”，如何让出版“走出去”之后还能“走进来”？

业内指出，助推中国故事涌入海外主流市场，扎根更多国外读者心中，除了翻译质量到位，对制作、发行外文版图书的外方出版社也有较高要求。

不低于70%的资助经费给到译者

“上海翻译出版促进计划”由上海市新闻出版局、上海市版权局创设，通过重点支持外籍或长期在国外学习、工作、生活的译者译介中国作品。

住国外的人士中遴选译者，更注重激励译者，要求不低于70%的资助经费给到译者。

今年入选的三种图书外文版均已在海外市场出版发行，既有面向欧美被广泛使用的大语种图书，又有兼顾多样化需求的小语种图书。

其中，《庄子百句》为“文化中国”系列丛书之一，英文版《庄子百句》甄选《庄子》经典词句。

记者获悉，“上海翻译出版促进计划”自2015年实施以来，累计资助了40种图书。

亚语、德语、俄语、哈萨克语等语种，涵盖历史、文化、艺术、设计、语言学、文学、经济学和医药学等类别。

中国故事与东方美学亮相“全球书架”

译者的挑战在于，不仅要实现文字转码，还要做文化的“摆渡者”。

以学术著作《中国译学史》为例，这部系统梳理中国译学理论发展历程和脉络的开创性著作。

华东师范大学中文系获博士学位，现为韩国东亚大学中文系教授。

因此，《金乡》阿拉伯语版由黎巴嫩阿拉伯科学出版社出版。

从浙江省温州苍南县的金乡镇，能否以小见大透视中国改革开放以来的城乡巨变？



《千里江山图》演出照。(上海评弹团供图)

本报讯(记者王筱丽)“作为一个生于上海、长于上海的人，评弹常常唤起我的一种乡愁。

这部红色传奇首度登临文艺舞台

中篇评弹《千里江山图》昨晚首演

早在小说《千里江山图》问世不久，上海评弹团就开始酝酿排演中篇评弹。

“新中国成立后，上海评弹团开创了‘中篇评弹’这一新的艺术形式。

在这部作品中，无论是书迷还是听客都能收获独特的“听书体验”。

“舞力”全开，《火车站》描摹当代乡愁

今起在上海保利大剧院连演两日

■本报记者 宣晨

火车站像是一块飞地，被一条条的铁轨“绑”在地面，日复一日接纳着无数的旅客。

对主创而言，《火车站》还有另一个名字——“纪念碑”。

无畏的人随遇而安，牵出挥之不去的乡愁

作为国内顶尖舞者之一，黎星在舞台上塑造了许多令人难忘的角色。

“火车站是一个小社会，是一个时代的缩影。我出生在湖南郴州，很长一段时间里，火车都是我必备的出行工具。

在熙熙攘攘的火车站，旅人或许会忽略沿途触手可及的浪漫。



舞蹈剧场《火车站》。(上海保利大剧院供图) 制图:冯晓瑜

们每一个人都需要勇气，出发的勇气。《火车站》献给那些曾经迷失方向、却依然重拾勇气出发的人们。

现代舞融合街舞，好似诗人与数学家的“对话”

“未知，总有一种神秘力量在吸引着我。”

黎星于2018年成立“黎星工作室”，尝试与不同门类的艺术家跨界合作。

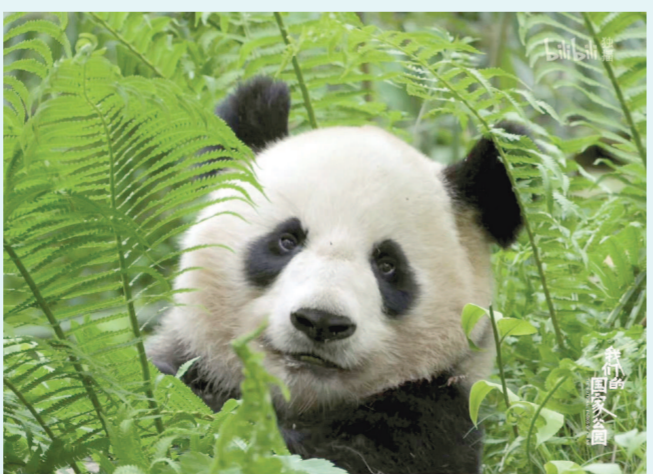
虽然中国舞、现代舞和街舞都是肢体语言，但不同专业领域代表了截然不同的艺术方向。

间感；街舞则占满音乐的每一拍，从而产生另一种极致的空间能量。

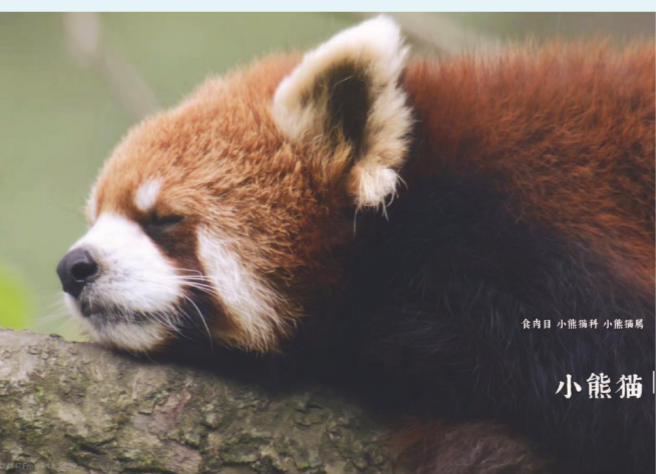
《我们的国家公园》：用镜头寻找人与自然的“焊点”



红白鼯鼠 Petaurista alborufus



大熊猫



小熊猫

■本报记者 卫中

镜头从树底上摇，到离地数米的一个树洞时，恰好一只可爱的鼯鼠脑袋探出头来。

自然景观最独特、自然遗产最精华、生物多样性最丰富的部分之一。

用讲故事的方式来呈现动植物的生存智慧

跟随《我们的国家公园》的镜头，观众来到中国的西南，一道道崇山峻岭将大地分割。

学习觅食的熊猫幼崽，也为已经18岁相当于人类古稀高龄的老年熊猫提供尚能咀嚼的新鲜嫩竹。

但是大熊猫并非唯一的主角，大熊猫国家公园悬殊的海拔落差形成了多样的小气候。